Porównanie tłumaczeń Jana 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego Mnie ― Ojciec kocha, gdyż Ja kładę ― duszę Mą, aby znów otrzymałbym ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego Ojciec Mnie miłuje że Ja kładę życie moje aby znowu otrzymałbym je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec dlatego Mnie kocha,\* że Ja kładę swoją duszę, aby ją znowu wziąć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mnie Ojciec miłuje, bo ja kładę życie me, aby znów otrzymałem je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego Ojciec Mnie miłuje że Ja kładę życie moje aby znowu otrzymałbym je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec dlatego Mnie kocha, że Ja oddaję swoje życie, by następnie je odzyskać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Ojciec mnie miłuje, bo ja oddaję swoje życie, aby je znowu wziąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego mię miłuje Ojciec, iż ja kładę duszę moję, abym ją zasię wziął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego mię miłuje Ociec, iż ja kładę duszę moję, abych ją zasię wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego miłuje Mnie Ojciec, bo Ja życie moje oddaję, aby je znów odzyskać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Ojciec miłuje mnie, iż Ja kładę życie swoje, aby je znowu wziąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Ojciec Mnie miłuje, bo Ja oddaję swoje życie, aby na nowo je odzyskać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojciec miłuje Mnie, dlatego że oddaję swoje życie, aby je znowu odzyskać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojciec dlatego mnie miłuje, że ja swoje życie oddaję, aby je znowu otrzymać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Ojciec mnie kocha, a ja oddaję życie po to, aby otrzymać je na nowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec dlatego Mnie miłuje, że Ja oddaję moje życie, aby je znowu otrzymać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саме тому любить мене Батько, що я кладу мою душу, щоб знову її взяти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie mnie określony ojciec miłuje że ja kładę duszę moją, aby na powrót wziąłbym ją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego miłuje mnie Ojciec, bo ja daję me życie, abym je znowu odebrał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego właśnie miłuje mnie Ojciec - bo oddaję swoje życie, aby je potem znowu wziąć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojciec miłuje mnie dlatego, że ja daję swą duszę, aby ją znowu otrzymać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec kocha Mnie, ponieważ Ja oddaję swoje życie za owce. Ale z powrotem odzyskam życie. |

1. 1) <x>500 3:35</x>; <x>500 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)